

II

(Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie nie je povinné)

ROZHODNUTIA

RADA

ROZHODNUTIE RADY

z 8. novembra 2007

o ustanovení mechanizmu Spoločenstva v oblasti civilnej ochrany (prepracovanie)

(Text s významom pre EHP)

(2007/779/ES, Euratom)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 308,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu, a najmä na jej článok 203,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu ⁽¹⁾,

so zreteľom na stanovisko Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru ⁽²⁾,

keďže:

(1) Rozhodnutie Rady 2001/792/ES, Euratom z 23. októbra 2001 o ustanovení mechanizmu Spoločenstva na podporu posilnenia spolupráce pri pomocných zásahoch civilnej ochrany ⁽³⁾ (ďalej len „mechanizmus“) sa má podrobiť podstatným zmenám s cieľom zlepšiť konzistentnosť a zvýšiť efektivitu reakcií EÚ na mimoriadne udalosti. V záujme jasnosti by sa toto rozhodnutie malo prepracovať.

⁽¹⁾ Stanovisko z 24. októbra 2006 (zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 195, 18.8.2006, s. 40.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 297, 15.11.2001, s. 7.

(2) V posledných rokoch sa prírodné a človekom zavinené katastrofy vyskytujú čoraz častejšie, a to s narastajúcou ničivou silou a intenzitou; ich následkom je strata ľudských životov a majetku vrátane kultúrneho dedičstva, zničená hospodárska a sociálna infraštruktúra a škody na životnom prostredí.

(3) Akcia Spoločenstva s cieľom vykonávania uznesenia Rady a zástupcov vlád členských štátov, ktorí sa zišli na zasadnutí Rady, z 8. júla 1991 o zlepšení vzájomnej pomoci medzi členskými štátmi v prípade prírodnej alebo technickej katastrofy ⁽⁴⁾ pomáha chrániť ľudí, životné prostredie a majetok. Dohovor Európskej hospodárskej komisie Organizácie Spojených národov zo 17. marca 1992 o cezhraničných účinkoch priemyselných havárií, ktorý Spoločenstvo schválilo rozhodnutím Rady 98/685/ES ⁽⁵⁾, prispel k ďalšiemu zlepšeniu prevencie a zvládania následkov priemyselných havárií.

(4) Všeobecným cieľom mechanizmu je na požiadanie poskytnúť podporu v prípade závažných mimoriadnych udalostí a uľahčiť lepšiu koordináciu pomocných zásahov členských štátov a Spoločenstva. Za posledné tri roky značne narástol počet krajín, ktoré v rámci mechanizmu žiadali o pomoc v oblasti civilnej ochrany. Mechanizmus by sa mal posilniť s cieľom zabezpečiť zefektívnenie Európskej kapacity rýchlej reakcie na základe modulov civilnej ochrany členských štátov v zmysle požiadaviek zo zasadnutia Európskej rady zo 16. a 17. júna 2005 a uznesenia Európskeho parlamentu z 13. januára 2005 o katastrofe cunami.

⁽⁴⁾ Ú. v. ES C 198, 27.7.1991, s. 1.

⁽⁵⁾ Ú. v. ES L 326, 3.12.1998, s. 1.

- (5) Mechanizmus by riadne zohľadňoval príslušné právne predpisy Spoločenstva a medzinárodné záväzky. Toto rozhodnutie by preto nemalo ovplyvniť recipročné práva a povinnosti členských štátov vyplývajúce z bilaterálnych alebo multilaterálnych zmlúv, ktoré súvisia s oblasťami, na ktoré sa vzťahuje toto rozhodnutie.
- (6) Mechanizmus by mal uľahčiť zásahy v oblasti civilnej ochrany pri všetkých typoch závažných mimoriadnych udalostí vrátane prírodných a človekom zavinených katastrof, teroristických činov a technologických, rádiových a ekologických havárií, vrátane havarijného znečistenia morí. V prípade každej z uvedených mimoriadnych udalostí je možné žiadať o pomoc v oblasti civilnej ochrany, ktorá doplní zásahové kapacity postihnutej krajiny.
- (7) Prevencia má pri ochrane pred prírodnými, technologickými a ekologickými katastrofami veľký význam a bude potrebné uvažovať o ďalších akciách. Prostredníctvom pomoci pri ďalšom rozvíjaní systémov detekcie a včasného varovania by Spoločenstvo malo pomáhať členským štátom minimalizovať čas potrebný na mobilizáciu pomoci v prípade katastrof a pri vyrozumení občanov EÚ. Tieto systémy by mali brať do úvahy existujúce informačné zdroje a stavať na nich.
- (8) Na úrovni členských štátov a Spoločenstva je potrebné prijať prípravné opatrenia, pomocou ktorých sa v prípade mimoriadnej udalosti umožní rýchla mobilizácia a náležité flexibilná koordinácia pomocných zásahových tímov a prostredníctvom programu odbornej prípravy sa zabezpečí schopnosť účinnej reakcie a komplementarity vyhodnocovacích a/alebo koordinačných tímov, zásahových tímov a prípadných iných zdrojov.
- (9) Iné prípravné opatrenia zahŕňajú zhromažďovanie informácií súvisiacich s potrebnou zdravotníckou pomocou a podporu využívania nových technológií. Takéto informácie sa týkajú zdravotníckych zdrojov, ktoré členské štáty môžu dobrovoľne sprístupniť na účely ochrany verejného zdravia po žiadosti o zásah v rámci mechanizmu. V súlade s článkom 296 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva nie je žiaden členský štát povinný poskytovať informácie, ktorých sprístupnenie odporuje podľa jeho názoru základným záujmom jeho bezpečnosti.
- (10) S cieľom prispieť k budovaniu kapacity rýchlej reakcie v oblasti civilnej ochrany by sa malo zväziť vytváranie ďalších modulov pomoci pri zásahoch v oblasti civilnej ochrany, ktoré by sa skladali zo zdrojov jedného alebo viacerých členských štátov a ktoré by boli úplne interoperabilné. Moduly sa organizujú na úrovni členských štátov a podliehajú ich riadeniu a vedeniu.
- (11) V prípade, že sa v rámci Spoločenstva vyskytne alebo bezprostredne hrozí závažná mimoriadna udalosť, ktorá má alebo môže mať cezhraničné účinky alebo ktorá môže viesť k žiadosti o pomoc od jedného členského štátu alebo viacerých členských štátov, je potrebné, aby bola táto skutočnosť primerane oznámená prostredníctvom zavedeného spoľahlivého spoločného komunikačného a informačného systému pre mimoriadne udalosti.
- (12) Mechanizmus by mal umožniť mobilizáciu pomocných zásahov a uľahčiť ich koordináciu na zabezpečenie lepšej ochrany, prednostne osôb, ale aj životného prostredia a majetku, vrátane kultúrneho dedičstva, čím by sa znížili straty na ľudských životoch, zranenia, materiálne škody, hospodárske a ekologické škody a dosiahlo by sa priblíženie k splneniu cieľov sociálnej súdržnosti a solidarity. Intenzívnejšia spolupráca v oblasti pomocných zásahov civilnej ochrany by mala byť založená na štruktúre civilnej ochrany Spoločenstva, ktorá pozostáva z monitorovacieho a informačného centra a spoločného komunikačného a informačného systému pre mimoriadne udalosti spravovaného Komisiou a kontaktnými bodmi v členských štátoch. Takisto by mala poskytovať rámec na zber overených informácií o mimoriadnych udalostiach, na rozširovanie takýchto informácií členským štátom a na zdieľanie skúseností získaných pri zásahoch.
- (13) Kontaktné body v členských štátoch by mali byť schopné poskytovať informácie o dostupnosti pomoci v oblasti civilnej ochrany, o ktorú žiada postihnutá krajina, vrátane dostupnosti vojenských prostriedkov a kapacít.
- (14) Na účely podpory budovania kapacity rýchlej reakcie na úrovni Spoločenstva je potrebné zlepšiť dostupnosť primeraných dopravných prostriedkov. Spoločenstvo by malo podporovať a dopĺňať úsilie členských štátov zjednodušovaním združovania dopravných zdrojov členských štátov a prípadnými finančnými príspevkami na ďalšie dopravné prostriedky.
- (15) V súvislosti s pomocnými zásahmi civilnej ochrany mimo Spoločenstva by mal mechanizmus uľahčovať a podporovať akcie Spoločenstva a členských štátov. Pomocné zásahy mimo Spoločenstva sa môžu realizovať samostatne alebo v rámci operácie vedenej medzinárodnou organizáciou; v takom prípade by Spoločenstvo malo rozvíjať svoje vzťahy s príslušnými medzinárodnými organizáciami.

- (16) V prípade účasti Organizácie Spojených národov zohráva táto organizácia celkovú koordinačnú úlohu pri záchranných operáciách v tretích krajinách. Pomoc v oblasti civilnej ochrany poskytovaná v rámci tohto mechanizmu by sa mala koordinovať s OSN a inými relevantnými medzinárodnými aktérmi s cieľom maximalizovať využívanie dostupných zdrojov a vyhnúť sa zbytočnému zdvojeniu úsilia. Zlepšená koordinácia pomoci v oblasti civilnej ochrany prostredníctvom mechanizmu je predpokladom podpory celkového koordinačného úsilia a zabezpečenia rozsiahlej účasti Európy na celkovom záchrannom úsilí. V prípade mimoriadnych udalostí, pri ktorých sa pomoc poskytuje nielen v rámci mechanizmu, ale aj podľa nariadenia Rady (ES) č. 1257/96 z 20. júna 1996 o humanitárnej pomoci⁽¹⁾, by Komisia mala zabezpečiť účinnosť, koherentnosť a komplementaritu celkovej reakcie Spoločenstva.
- (17) Mechanizmus Spoločenstva by mohol byť aj nástrojom na uľahčenie a podporu krízového riadenia v súlade so Spoločným vyhlásením Rady a Komisie z 29. septembra 2003 o využívaní nástroja Spoločenstva pre oblasť civilnej ochrany v rámci krízového manažmentu podľa hlavy V Zmluvy o Európskej únii, Takýmto rozhodnutím nie sú dotknuté právomoci a úloha predsedníctva v rámci krízového riadenia podľa uvedenej hlavy.
- (18) Mechanizmus by sa mohol v súvislosti s činnosťami v oblasti civilnej ochrany použiť aj na podporu konzulárnej pomoci určenú občanom EÚ v prípade závažných mimoriadnych udalostí v tretích krajinách, ak o ňu požiadajú konzulárne orgány členských štátov.
- (19) V prípadoch, keď sa použitie vojenských prostriedkov a kapacít považuje za vhodné, sa spolupráca s vojenskými silami bude riadiť podmienkami, postupmi a kritériami ustanovenými Radou alebo jej príslušnými orgánmi týkajúcimi sa sprístupnenia vojenských prostriedkov a kapacít súvisiacich s ochranou civilného obyvateľstva pre mechanizmus.
- (20) Použitie vojenských prostriedkov a kapacít by malo byť v súlade aj so zásadami relevantných usmernení OSN.
- (21) Účasť kandidátskych krajín a spolupráca s ostatnými tretími krajinami a medzinárodnými a regionálnymi organizáciami by mala byť možná.
- (22) Opatrenia potrebné na vykonávanie tohto rozhodnutia by sa mali prijať v súlade s rozhodnutím Rady 1999/468/ES z 28. júna 1999, ktorým sa ustanovujú
- postupy pre výkon vykonávacích právomocí prenesených na Komisiu⁽²⁾.
- (23) Ciele tohto rozhodnutia, a to uľahčenie posilnenej spolupráce medzi Spoločenstvom a členskými štátmi pri pomocných zásahoch civilnej ochrany pre prípad závažných mimoriadnych udalostí alebo ich bezprostrednej hrozby, nie je možné dostatočne dosiahnuť na úrovni členských štátov, a preto sa z dôvodu rozsahu alebo následkov navrhovanej akcie a so zohľadnením úžitku, ktorý mechanizmus prinesie v súvislosti so znižovaním strát na ľudských životoch a znižovaním škôd, dajú lepšie dosiahnuť na úrovni Spoločenstva.
- V prípade, že na zvládnutie závažnej mimoriadnej udalosti nestačia zásahové kapacity postihnutého členského štátu, mal by mať tento štát možnosť využiť mechanizmus na doplnenie vlastných zdrojov v oblasti civilnej ochrany. Spoločenstvo môže preto prijať opatrenia v súlade so zásadou subsidiarity v zmysle článku 5 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva. V súlade so zásadou proporcionality podľa uvedeného článku neprekračuje toto rozhodnutie rámec nevyhnutný na dosiahnutie týchto cieľov.
- (24) V Zmluve o založení Európskeho spoločenstva a Zmluve o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu nie sú ustanovené iné právomoci na prijatie tohto rozhodnutia ako právomoci, ktoré sú uvedené v článkoch 308 a 203,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

KAPITOLA I

Predmet úpravy a rozsah pôsobnosti

Článok 1

1. Týmto sa ustanovuje mechanizmus Spoločenstva na uľahčenie posilnenej spolupráce medzi Spoločenstvom a členskými štátmi pri pomocných zásahoch civilnej ochrany pre prípad závažných mimoriadnych udalostí alebo ich bezprostrednej hrozby (ďalej len „mechanizmus“).

2. Ochrana, ktorú má mechanizmus zabezpečovať, sa vzťahuje prednostne na ľudí, ale aj na životné prostredie a majetok vrátane kultúrneho dedičstva, a to v prípade prírodných a ľudmi zavinených katastrof, teroristických útokov a technologických, radiačných alebo ekologických havárií vrátane havarijného znečisťovania morí v rámci Spoločenstva alebo mimo neho, s prihliadnutím aj na osobitné potreby izolovaných, vzdialených a ostatných regiónov alebo ostrovov v Spoločenstve.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 163, 2.7.1996, s. 1. Nariadenie zmenené a doplnené nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1882/2003 (Ú. v. EÚ L 284, 31.10.2003, s. 1).

⁽²⁾ Ú. v. ES L 184, 17.7.1999, s. 23. Rozhodnutie zmenené a doplnené rozhodnutím 2006/512/ES (Ú. v. EÚ L 200, 22.7.2006, s. 11).

Mechanizmus nemá vplyv na povinnosti vyplývajúce z platných relevantných právnych predpisov Európskeho spoločenstva alebo Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu alebo z platných medzinárodných dohôd.

Článok 2

Mechanizmus pozostáva zo série prvkov a akcií, medzi ktoré patrí:

1. určenie zásahových tímov a ďalšej zásahovej podpory, ktoré sú v členských štátoch dostupné na účely pomocného zásahu v prípade mimoriadnej udalosti;
2. zavedenie a realizácia programu odbornej prípravy pre zásahové tímy a ďalšiu zásahovú podporu, ako aj pre expertov tímov zodpovedných za vyhodnocovanie a/alebo koordináciu (ďalej len „vyhodnocovacie a/alebo koordináčne tímy“);
3. workshopy, semináre a pilotné projekty o hlavných aspektoch zásahov;
4. vytvorenie a vyslanie vyhodnocovacích a/alebo koordináčnych tímov;
5. zriadenie a riadenie monitorovacieho a informačného centra (MIC), ktoré je 24 hodín denne dostupné a schopné okamžitej reakcie a ktoré bude slúžiť členským štátom a Komisii na účely tohto mechanizmu;
6. zriadenie a spravovanie spoločného komunikačného a informačného systému pre mimoriadne situácie CECIS na umožnenie komunikácie a zdieľania informácií medzi MIC a kontaktnými bodmi členských štátov;
7. prispievanie k rozvoju systémov detekcie a včasného varovania pre katastrofy, ktoré môžu mať vplyv na územie členských štátov, s cieľom umožniť rýchlu reakciu členských štátov a Spoločenstva, ako aj prispievanie k zriaďovaniu takýchto systémov prostredníctvom štúdií a posudkov ich uskutočniteľnosti a činností podporujúcich ich prepojenie s MIC a CECIS. Takéto systémy musia zohľadňovať a využívať existujúce informačné zdroje a zdroje pre monitorovanie a detekciu;
8. podpora členských štátov pri získavaní prístupu k vybaveniam a dopravným prostriedkom prostredníctvom:
 - a) poskytovania a spoločného využívania informácií o vybavení a dopravných prostriedkoch, ktoré možno

sprístupniť členským štátom s cieľom uľahčiť združovanie takéhoto vybavenia alebo dopravných prostriedkov;

- b) pomoci poskytovanej členským štátom pri identifikácii dopravných prostriedkov, ktoré môžu byť k dispozícii z iných zdrojov vrátane komerčných a uľahčovanie prístupu členských štátov k nim;
 - c) pomoci poskytovanej členským štátom pri identifikácii vybavení, ktoré môžu byť k dispozícii z iných zdrojov vrátane komerčných;
9. dopĺňanie dopravy zabezpečenej členskými štátmi poskytnutím ďalších dopravných prostriedkov potrebných na zabezpečenie rýchlej reakcie v prípade závažných mimoriadnych udalostí;
 10. podpora konzulárnej pomoci určenej občanom EÚ v prípade závažných mimoriadnych udalostí v tretích krajinách, pokiaľ ide o činnosti v oblasti civilnej ochrany, ak o ňu požiadajú konzulárne orgány členských štátov;
 11. iné podporné a doplnkové činnosti potrebné v rámci mechanizmu, uvedené v článku 4 rozhodnutia Rady 2007/162/ES, Euratom z 5. marca 2007, ktorým sa ustanovuje finančný nástroj civilnej ochrany ⁽¹⁾.

Článok 3

Na účely tohto rozhodnutia:

1. „závažná mimoriadna udalosť“ znamená akúkoľvek situáciu, ktorá má alebo môže mať nepriaznivý vplyv na ľudí, životné prostredie alebo majetok a ktorá môže mať za následok žiadosť o pomoc v rámci mechanizmu;
2. „reakcia“ znamená akúkoľvek činnosť vykonanú v rámci mechanizmu počas závažnej mimoriadnej udalosti alebo po nej s cieľom riešiť jej bezprostredné následky;
3. „pripravenosť“ znamená stav pohotovosti a spôsobilosti ľudských alebo materiálnych zdrojov, ktorý im umožňuje zabezpečiť účinnú rýchlu reakciu na mimoriadnu udalosť a ktorý je výsledkom vopred prijatých opatrení;
4. „včasné varovanie“ znamená včasné a účinné poskytnutie informácií, vďaka ktorým je možné konať s cieľom vyhnúť sa rizikám alebo ich znížiť a zabezpečiť pripravenosť na účinnú reakciu;

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 71, 10.3.2007, s. 9.

5. „modul“ znamená sebestačné, samostatné a vopred vymedzené usporiadanie spôsobilosti členských štátov na základe úloh a potrieb alebo mobilný operačný tím členských štátov, ktorý predstavuje kombináciu ľudských a materiálnych prostriedkov a ktorý možno charakterizovať na základe jeho schopnosti zasiahnuť alebo na základe úloh (úloh), ktorú je schopný vykonať.

KAPITOLA II

Pripravenosť

Článok 4

1. Členské štáty vopred určia zásahové tímy alebo moduly v rámci ich príslušných služieb, a najmä ich služieb civilnej ochrany alebo iných pohotovostných služieb, ktoré by mohli byť k dispozícii pre zásah alebo by sa mohli urýchlene zostaviť alebo vyslať, a to spravidla do 12 hodín od žiadosti o pomoc. Zloženie tímu alebo modulu by malo závisieť od druhu mimoriadnej udalosti a od osobitných potrieb v prípade takejto udalosti.

2. Členské štáty vyberajú expertov, ktorí môžu byť povolaní pôsobiť vo vyhodnocovacom a/alebo koordinačnom tíme v mieste mimoriadnej udalosti.

3. Členské štáty pracujú dobrovoľne na rozvoji modulov, najmä s cieľom splniť v rámci mechanizmu prioritné potreby súvisiace so zásahmi alebo podporu, pričom moduly:

a) pozostávajú z prostriedkov jedného alebo viacerých štátov, ktoré sa zúčastňujú na mechanizme;

b) sú schopné vykonávať úlohy v oblastiach reakcie;

c) sú schopné plniť svoje úlohy v súlade s uznanými medzinárodnými usmerneniami, a teda:

i) je možné ich vyslať vo veľmi krátkej dobe od žiadosti o pomoc;

ii) sú schopné pracovať sebestačne a nezávisle v danom časovom období, ak to okolnosti na mieste vyžadujú;

d) sú interoperabilné s inými modulmi;

e) absolvovali výcvik a cvičenia, ktoré im umožnili splniť požiadavky na interoperabilitu podľa písmen a) a d);

f) spadajú pod právomoc osoby, ktorá je zodpovedná za ich nasadenie;

g) sú schopné poskytovať pomoc ostatným orgánom EÚ a/alebo medzinárodným inštitúciám, najmä Organizácii Spojených národov.

4. Členské štáty zväžia aj možnosť poskytovať v prípade potreby iné druhy zásahovej podpory, ktoré môžu dať k dispozícii príslušné služby, napr. špecializovaný personál a vybavenie na riešenie konkrétnej mimoriadnej udalosti, ako aj možnosť povolania zdrojov, ktoré môžu poskytnúť mimovládne organizácie a iné relevantné subjekty.

5. Členské štáty, ktoré si to želajú, môžu v súlade s primeranými bezpečnostnými opatreniami poskytovať informácie o relevantných vojenských prostriedkoch a spôsobilostiach, ktoré by sa ako posledná inštanca dali využiť ako súčasť pomoci v oblasti civilnej ochrany v rámci mechanizmu, ako napríklad doprava a logistická alebo zdravotnícka podpora.

6. Členské štáty poskytnú príslušné všeobecné informácie o tímoch, expertoch, moduloch a inej zásahovej podpore uvedenej v odsekoch 1 až 4 tohto článku, ako aj o zdravotníckej pomoci uvedenej v článku 5 ods. 6, a to do šiestich mesiacov od prijatia tohto rozhodnutia, a v prípade potreby budú tieto informácie pohotovo aktualizovať.

7. Členské štáty s podporou Komisie, ak o to požiadajú, prijímú potrebné opatrenia na zabezpečenie včasnej dopravy pomoci v oblasti civilnej ochrany, ktorú ponúkli.

8. Členské štáty určia kontaktné body a príslušne o tom informujú Komisiu.

Článok 5

Komisia vykonáva tieto úlohy:

1. zriadi a riadi MIC;

2. zriadi a spravuje CECIS;

3. prispieva k rozvoju detekčných systémov a systémov včasného varovania pre katastrofy, ako sa ustanovuje v článku 2 ods. 7;

4. vytvorí možnosti na čo najrýchlejšiu mobilizáciu a vysielanie malých tímov expertov zodpovedných za:

a) posúdenie potrieb v oblasti civilnej ochrany štátu, ktorý žiada o pomoc s prihliadnutím na pomoc, ktorá môže byť poskytnutá od členských štátov a v rámci mechanizmu;

b) prípadné zabezpečenie koordinácie pomocných operácií v oblasti civilnej ochrany na mieste a v prípade, že je to potrebné a vhodné, aj kontakt s príslušnými orgánmi štátu, ktorý žiada o pomoc;

5. vytvorí školiaci program zameraný na zlepšenie koordinácie pomocných zásahov civilnej ochrany zabezpečením kompatibility a komplementarity medzi zásahovými tímami a modulmi uvedenými v článku 4 ods. 1 alebo inej vhodnej podpory pri zásahu uvedenej v článku 4 ods. 4 a na zlepšenie hodnotiacich schopností expertov uvedených v článku 4 ods. 2. Program musí zahŕňať spoločné kurzy a cvičenia a výmenný systém, aby jednotlivci mohli byť vyslaní do tímov v iných členských štátoch;
6. v prípade závažnej mimoriadnej udalosti zhromaždí a kompiluje informácie o možnostiach členských štátov zabezpečovať výrobu sér a vakcín alebo inej potrebnej zdravotníckej pomoci, ako aj o ich zásobách, ktoré by mohli byť k dispozícii pre zásah;
7. vytvorí program na vyhodnotenie skúseností získaných pri zásahoch realizovaných v rámci mechanizmu a bude tieto skúsenosti šíriť ďalej prostredníctvom informačného systému;
8. stimuluje a podporuje zavádzanie a využívanie nových technológií na účely mechanizmu;
9. prijíma opatrenia uvedené v článku 2 ods. 8 a 9;
10. vytvorí kapacitu na poskytovanie základnej logistickej podpory pre vyhodnocovanie a/alebo koordináciu expertov;
11. prijme akékoľvek iné podporné a doplnkové akcie, ktoré sú potrebné v rámci mechanizmu, ktoré sú uvedené v článku 4 rozhodnutia 2007/162/ES, Euratom.

KAPITOLA III

Reakcia

Článok 6

1. V prípade, že sa v rámci Spoločenstva vyskytne alebo bezprostredne hrozí závažná mimoriadna udalosť, ktorá má alebo môže mať cezhraničné účinky, členský štát, v ktorom sa táto situácia vyskytla, to musí bezodkladne oznámiť Komisii a členským štátom, ktoré sú touto udalosťou potenciálne ohrozené.

Prvý pododsek sa neuplatňuje v prípade, že povinnosť oznámenia už bola splnená podľa príslušných právnych predpisov Európskeho spoločenstva alebo Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu alebo platných medzinárodných dohôd.

2. V prípade, že sa v rámci Spoločenstva vyskytne alebo bezprostredne hrozí závažná mimoriadna udalosť, ktorá môže viesť k žiadosti o pomoc od jedného členského štátu alebo viacerých členských štátov, v ktorých sa táto udalosť vyskytla,

členský štát, v ktorom sa mimoriadna udalosť udiala, to musí bezodkladne oznámiť Komisii, pokiaľ sa dá očakávať žiadosť o pomoc zaslaná prostredníctvom MIC, aby Komisia mohla príslušne informovať ostatné členské štáty a zmobilizovať príslušné moduly.

3. Oznámenie uvedené v odsekoch 1 a 2 sa vykoná prostredníctvom CECIS.

Článok 7

1. V prípade, že sa v rámci Spoločenstva vyskytne závažná mimoriadna udalosť, členský štát môže požiadať o pomoc buď tak, že využije MIC, alebo tak, že sa obráti priamo na iné členské štáty. Žiadosť by mala byť čo najšpecifickejšia.

2. V prípade žiadosti o pomoc zaslanej prostredníctvom MIC Komisia po prijatí takejto žiadosti v prípade potreby bezodkladne:

- a) odošle žiadosť kontaktným bodom v ostatných členských štátoch;
- b) uľahčí mobilizáciu tímov, expertov, modulov a inej zásehovej podpory;
- c) zozbiera overené informácie o mimoriadnej udalosti a postúpi ich členským štátom.

3. Členský štát, ktorému je žiadosť o pomoc adresovaná, pohotovo rozhodne, či je schopný poskytnúť požadovanú pomoc, a informuje o tom žiadajúci členský štát, a to buď prostredníctvom MIC, alebo priamo, pričom uvedie rozsah a podmienky pomoci, ktorú by mohol poskytnúť. Ak členský štát informuje žiadajúci členský štát priamo, zároveň príslušne informuje aj MIC. MIC informuje členské štáty.

4. Žiadajúci členský štát je zodpovedný za riadenie pomocných zásahov. Orgány žiadajúceho členského štátu ustanovia usmernenia a v prípade potreby definujú úlohy zverené zásehovým tímom alebo modulom. Podrobnosti o realizácii týchto úloh sú v právomoci poverenej osoby, ktorú vymenuje členský štát poskytujúci pomoc.

5. V prípade, že žiadajúci členský štát požiada zásehové tímy, aby viedli zásahy v jeho mene, tímy vyslané členskými štátmi a Spoločenstvom sa snažia o koordináciu svojich zásahov.

6. V prípade vyslania vyhodnocovacích a/alebo koordinačných tímov by tieto tímy mali uľahčovať koordináciu medzi zásahovými tímami a zabezpečovať kontakt s príslušnými orgánmi žiadajúceho členského štátu.

Článok 8

1. V prípade, že sa mimo Spoločenstva vyskytne závažná mimoriadna udalosť, môžu sa v súvislosti s pomocou v oblasti civilnej ochrany mimo Spoločenstva na požiadanie uplatňovať článok 7.

Takéto zásahy sa môžu viesť buď ako samostatný zásah, alebo v rámci zásahu vedeného medzinárodnou organizáciou.

Rozsah pôsobnosti koordinačných opatrení uvedených v tomto článku zahŕňa iba pomoc poskytnutú prostredníctvom mechanizmu.

Opatreniami prijatými podľa tohto článku nie sú dotknuté opatrenia prijaté podľa hlavy V Zmluvy o Európskej únii.

2. V prípade, že sa na základe žiadosti prostredníctvom MIC poskytuje pomoc v oblasti civilnej ochrany podľa odseku 1, členský štát poverený predsedníctvom Rady Európskej únie (ďalej len „predsedníctvo“) zabezpečuje celkovú koordináciu pomocných zásahov v oblasti civilnej ochrany, pričom rešpektuje koordinačnú úlohu Komisie v rámci operácie, ktorá sa ustanovuje v odseku 4 nižšie.

3. Pokiaľ ide o politickú a strategickú koordináciu, predsedníctvo najmä:

- a) posúdi primeranosť možného využitia mechanizmu ako nástroja na uľahčenie a podporu krízového riadenia,
- b) a v prípade, že to považuje za potrebné, nadviaže vzťahy s postihnutou treťou krajinou na politickej úrovni a udržiava s ňou styky vo všetkých etapách mimoriadnej situácie vzhľadom na celkový politický a strategický rámec pomocného zásahu.

V prípade potreby môže predsedníctvo požiadať iný členský štát, aby úplne alebo čiastočne prevzal zodpovednosť za takúto politickú a strategickú koordináciu, alebo môže požiadať Komisiu, aby takúto koordináciu podporila.

4. Operačnú koordináciu vykonáva Komisia v úzkej spolupráci s predsedníctvom v rámci politickej a strategickkej koordinácie uvedenej v odseku 3. Operačná koordinácia pozostáva podľa potreby z týchto činností:

- a) udržiavanie priebežného dialógu s kontaktnými miestami členských štátov s cieľom zabezpečiť prostredníctvom mechanizmu účinný a jednotný príspevok Európy v oblasti

civilnej ochrany k celkovej pomoci pri odstraňovaní následkov, a to najmä:

- i) bezodkladné informovanie členských štátov o úplných žiadostiach o pomoc;
 - ii) vyslanie vyhodnocovacích a/alebo koordinačných tímov na miesto katastrofy, aby vyhodnotili situáciu a potreby a/alebo uľahčili operačnú koordináciu pomoci poskytovanej prostredníctvom mechanizmu priamo na mieste;
 - iii) zostavenie posúdenia potrieb v spolupráci s vyhodnocovacími a/alebo koordinačnými tímami a inými aktérmi vrátane iných služieb EÚ;
 - iv) výmenu príslušných vyhodnotení a analýz so všetkými relevantnými aktérmi;
 - v) poskytovanie prehľadov o pomoci, ktorú ponúkajú členské štáty a iné zdroje;
 - vi) poradenstvo o druhu pomoci, ktorá sa vyžaduje, aby sa zabezpečil súlad poskytovanej pomoci v oblasti civilnej ochrany s vyhodnotením potrieb;
 - vii) pomoc pri prekonávaní akýchkoľvek praktických ťažkostí pri dodávke pomoci, napríklad v oblasti prepravy a v colnej oblasti;
- b) udržiavanie styku s postihnutou treťou krajinou v súvislosti s technickými detailmi, ako napríklad presná potreba pomoci, prijatie ponúk a praktické pravidlá jej miestneho prijímania a rozdeľovania;
 - c) udržiavanie styku alebo spolupráca s Úradom OSN pre koordináciu humanitárnych záležitostí (UN OCHA) – ak je prítomný – a inými príslušnými aktérmi, ktorí prispievajú k celkovému zabezpečovaniu pomoci pri odstraňovaní následkov, s cieľom dosiahnuť čo najvyššiu súčinnosť, nachádzať možné oblasti dopĺňania a vyhýbať sa duplicita a výpadkom;
 - d) udržiavanie styku so všetkými relevantnými aktérmi, najmä v záverečnej etape pomocného zásahu v rámci mechanizmu, na účely uľahčenia hladkého odovzdania.
5. V prípade potreby môže Komisia v jednotlivých prípadoch so súhlasom predsedníctva plniť ďalšie operačné úlohy.

6. Komisia môže v úzkej spolupráci s predsedníctvom vymenovať vyhodnocovacie a/alebo koordinačné tímy, ktoré sa uvádzajú v odseku 4 písm. a) bode ii). Tieto tímy pozostávajú z expertov a vedúceho tímu, ktorých pre jednotlivé prípady poskytnú členské štáty. Komisia vyberie expertov a vedúceho takéhoto tímu na základe ich kvalifikácie a skúseností vrátane úrovne absolvovanej odbornej prípravy v oblasti mechanizmu, predchádzajúcich skúseností s misiami v rámci mechanizmu a ďalšej práce v oblasti medzinárodného odstraňovania následkov katastrof. Výber sa bude zakladať aj na ďalších kritériách vrátane jazykových zručností, aby sa zabezpečilo, že tím ako celok bude disponovať zručnosťami, ktoré sú potrebné na zvládnutie konkrétnych situácií.

Monitorovacie a informačné centrum udržiava úzke styky s vyhodnocovacími a/alebo koordinačnými tímami a poskytuje im podporu a usmernenia.

7. Predsedníctvo a Komisia zabezpečia úzku spoluprácu a udržiavajú priebežný dialóg pri zásahu vo všetkých etapách mimoriadnej udalosti.

Operačná koordinácia sa úplne začlení do celkovej koordinácie, ktorú v prípade prítomnosti zabezpečuje UN OCHA, a rešpektuje jej riadiacu funkciu.

Koordinácia prostredníctvom mechanizmu neovplyvňuje dvojstranné kontakty medzi zúčastnenými členskými štátmi a postihnutou krajinou, ani spoluprácu medzi členskými štátmi a Organizáciou Spojených národov. Takéto dvojstranné kontakty sa môžu využiť aj na podporu koordinácie prostredníctvom mechanizmu.

Mala by sa hľadať súčinnosť a komplementárnosť s inými nástrojmi Únie alebo Spoločenstva. Komisia by mala zabezpečiť najmä komplementárnosť a jednotnosť akcií v rámci mechanizmu a akcií financovaných podľa nariadenia (ES) č. 1257/96.

V prípade závažnej mimoriadnej udalosti, ktorá sa vyskytne mimo Spoločenstva, by prípadné využitie dostupných vojenských prostriedkov a kapacít na podporu civilnej ochrany malo byť v súlade so zásadami príslušných smerníc OSN.

8. Koordináčne úlohy predsedníctva a Komisie uvedené v tomto článku nesmú ovplyvniť právomoci členských štátov a ich zodpovednosť za svoje tímy, moduly a inú podporu vrátane vojenských prostriedkov a kapacít. Konkrétne nesmie koordinácia zo strany predsedníctva a Komisie zahŕňať vydávanie rozkazov či príkazov tímom, modulom a iným prostriedkom či kapacitám členských štátov, ktoré sa nasadzujú na dobrovoľnom základe podľa koordinácie na úrovni veliteľstva a na mieste katastrofy.

9. S cieľom umožniť koordináciu uvedenú v odsekoch 1 až 8 a zabezpečiť komplexný príspevok k celkovej pomoci pri odstraňovaní katastrofy:

- a) všetky členské štáty, ktoré v dôsledku žiadosti zaslanej prostredníctvom MIC poskytujú pomoc v oblasti civilnej ochrany podľa odseku 1, informujú MIC v plnom rozsahu o svojej činnosti a
- b) tímy a moduly členských štátov, ktoré sa na zásahu na mieste katastrofy zúčastňujú prostredníctvom mechanizmu, udržiavajú úzke styky s koordinačnými a/alebo vyhodnocovacími tímami MIC na mieste.

Článok 9

Komisia môže podporovať a dopĺňať pomoc v oblasti civilnej ochrany poskytovanú členskými štátmi v kontexte mechanizmu prostredníctvom opatrení uvedených v článku 2 ods. 8 a 9.

KAPITOLA IV

Záverečné ustanovenia

Článok 10

Účasť na mechanizme je otvorená všetkým kandidátskym krajinám.

Na činnostiach v rámci mechanizmu môžu spolupracovať aj iné tretie krajiny a medzinárodné alebo regionálne organizácie, ak to vyplýva z dohôd medzi týmito tretími krajinami alebo organizáciami a Spoločenstvom.

Článok 11

Na účely uplatňovania tohto rozhodnutia členské štáty vymenujú príslušné orgány a príslušne o tom informujú Komisiu.

Článok 12

Komisia v súlade s postupmi uvedenými v článku 13 ods. 2 vytvorí vykonávacie pravidlá, a to najmä v týchto oblastiach:

1. zdroje, ktoré sú k dispozícii pre pomocný zásah podľa článku 4;
2. MIC podľa článku 2 ods. 5;
3. CECIS podľa článku 2 ods. 6;

4. vyhodnocovacie a/alebo koordinačné tímy podľa článku 2 ods. 4 vrátane kritérií výberu expertov;
5. program odbornej prípravy podľa článku 2 ods. 2;
6. moduly podľa článku 4 ods. 3;
7. detekčné systémy a systémy včasného varovania podľa článku 2 ods. 7;
8. informácie o zdravotníckej pomoci podľa článku 5 ods. 6;
9. zásahy v rámci Spoločenstva podľa článku 7, ako aj zásahy mimo Spoločenstva podľa článku 8.

Článok 13

1. Komisii pomáha výbor zriadený článkom 13 rozhodnutia 2007/162/ES, Euratom.
2. Ak sa odkazuje na tento odsek, uplatňujú sa články 5 a 7 rozhodnutia 1999/468/ES.

Lehota ustanovená v článku 5 ods. 6 rozhodnutia 1999/468/ES je tri mesiace.

Článok 14

Komisia vyhodnotí uplatňovanie tohto rozhodnutia každý tretí rok od jeho oznámenia a odošle závery tohto vyhodnotenia Európskemu parlamentu a Rade.

K záverom sú prípadne priložené návrhy na zmeny a doplnenia tohto rozhodnutia.

Článok 15

Rozhodnutie 2001/792/ES, Euratom sa zrušuje.

Odkazy na zrušené rozhodnutie sa považujú za odkazy na toto rozhodnutie a znejú v súlade s tabuľkou zhody uvedenou v prílohe.

Článok 16

Toto rozhodnutie je určené členským štátom.

V Bruseli 8. novembra 2007

Za Radu
predseda
R. PEREIRA

PRÍLOHA

Tabuľka zhody

Rozhodnutie Rady 2001/792/ES, Euratom	Toto rozhodnutie
Článok 1 ods. 1	Článok 1 ods. 1
Článok 1 ods. 2 prvý a druhý pododsek	Článok 1 ods. 2 prvý a druhý pododsek
Článok 1 ods. 2 tretí pododsek	Odôvodnenie 4 druhá veta
Článok 1 ods. 3 úvodná veta	Článok 2 úvodná veta
Článok 1 ods. 3 prvá zarážka	Článok 2 ods. 1
Článok 1 ods. 3 druhá zarážka	Článok 2 ods. 2
Článok 1 ods. 3 tretia zarážka	Článok 2 ods. 3
Článok 1 ods. 3 štvrtá zarážka	Článok 2 ods. 4
Článok 1 ods. 3 piata zarážka	Článok 2 ods. 5
Článok 1 ods. 3 šiesta zarážka	Článok 2 ods. 6
—	Článok 2 ods. 7
—	Článok 2 ods. 8
—	Článok 2 ods. 9
—	Článok 2 ods. 10
Článok 1 ods. 3 siedma zarážka	Článok 2 ods. 11
—	Článok 3
Článok 2 ods. 1	Článok 6 ods. 1a 2
Článok 2 ods. 2	Článok 6 ods. 3
Článok 3 úvodná veta	—
Článok 3 písm. a)	Článok 4 ods. 1
Článok 3 písm. b)	Článok 4 ods. 2
—	Článok 4 ods. 3
Článok 3 písm. c)	Článok 4 ods. 6
Článok 3 písm. d)	Článok 4 ods. 4
—	Článok 4 ods. 5
—	Článok 4 ods. 7
Článok 3 písm. e)	Článok 4 ods. 8 a článok 11
Článok 4 úvodná veta	Článok 5 úvodná veta
Článok 4 písm. a)	Článok 5 ods. 1
Článok 4 písm. b)	Článok 5 ods. 2
—	Článok 5 ods. 3
Článok 4 písm. c)	Článok 5 ods. 4
Článok 4 písm. d)	Článok 5 ods. 5
Článok 4 písm. e)	Článok 5 ods. 6

Rozhodnutie Rady 2001/792/ES, Euratom	Toto rozhodnutie
Článok 4 písm. f)	Článok 5 ods. 7
Článok 4 písm. g)	Článok 5 ods. 8
Článok 4 písm. h)	Článok 5 ods. 9
—	Článok 5 ods. 10
—	Článok 5 ods. 11
Článok 5 ods. 1	Článok 7 ods. 1 a 2
Článok 5 ods. 2	Článok 7 ods. 3
Článok 5 ods. 3	Článok 7 ods. 4
Článok 5 ods. 4	Článok 7 ods. 5
Článok 5 ods. 5	Článok 7 ods. 6
Článok 6 prvý pododsek	Článok 8 ods. 1
Článok 6 druhý pododsek	Článok 8 ods. 2 až 9
—	Článok 9
Článok 7	Článok 10 prvý pododsek
—	Článok 10 druhý pododsek
Článok 8 ods. 1	—
Článok 8 ods. 2 úvodná veta	Článok 12 úvodná veta
Článok 8 ods. 2 písm. a)	Článok 12 ods. 1
Článok 8 ods. 2 písm. b)	Článok 12 ods. 2
Článok 8 ods. 2 písm. c)	Článok 12 ods. 3
Článok 8 ods. 2 písm. d)	Článok 12 ods. 4
Článok 8 ods. 2 písm. e)	Článok 12 ods. 5
—	Článok 12 ods. 6
—	Článok 12 ods. 7
Článok 8 ods. 2 písm. f)	Článok 13 ods. 8
Článok 8 ods. 2 písm. g)	Článok 13 ods. 9
Článok 9 ods. 1	Článok 13 ods. 1
Článok 9 ods. 2	—
Článok 9 ods. 3	Článok 13 ods. 2
Článok 9 ods. 4	—
Článok 10	Článok 14
—	Článok 15
Článok 11	—
Článok 12	Článok 16